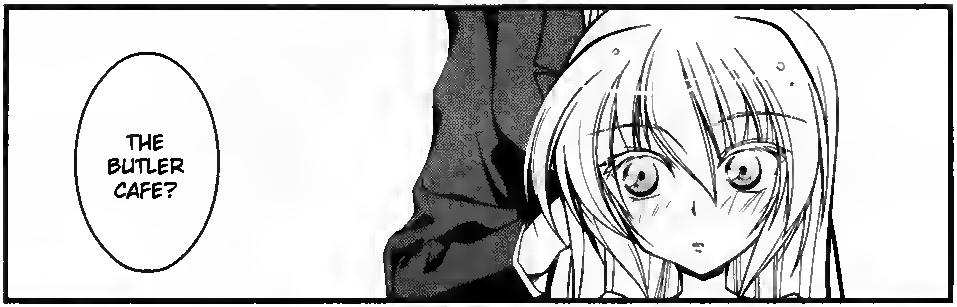
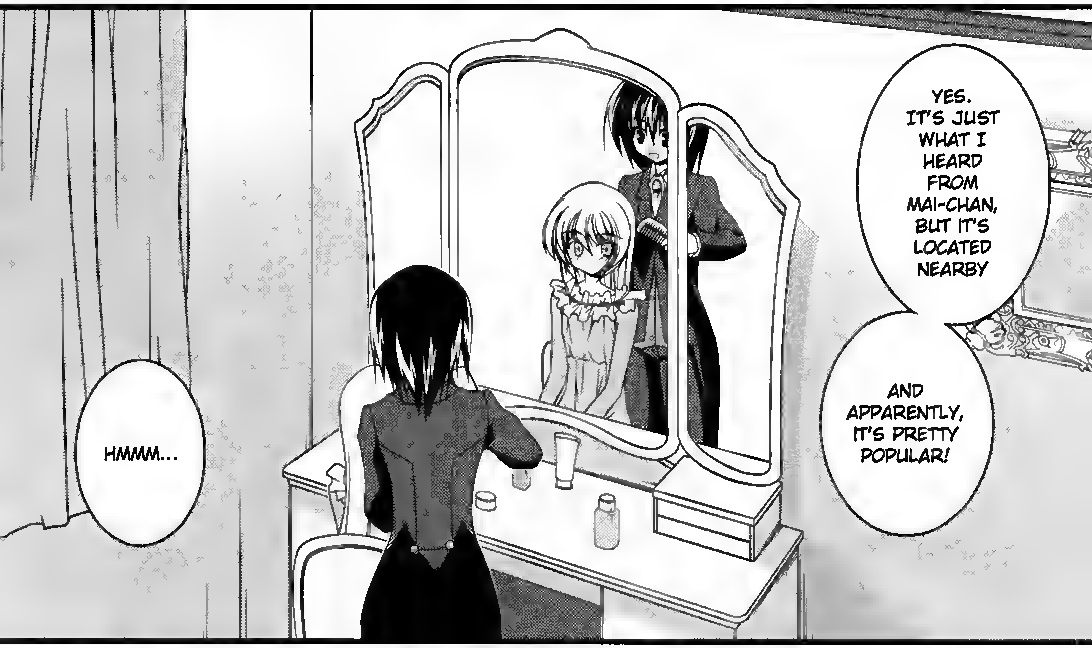
Chapter 13: A Pro Butler Can't Lose!


THE BUTLER CAFE?


YES. IT'S JUST WHAT I HEARD FROM MAI-CHAN, BUT IT'S LOCATED NEARBY
AND APPARENTLY, IT'S PRETTY POPULAR!
HMMM...

HOW MEAN!
AREN'T YOU THE REAL DEAL YOURSELF?
I DON'T WANT TO GO TO A SHOP WITH PEOPLE LIKE THAT.

SHE SAID THE BUTLERS THERE ARE LIKE THE REAL DEAL...
THE REAL DEAL...

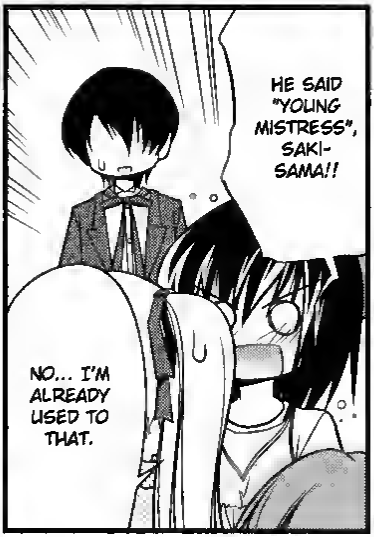
T/N: Play on words involving sugarcoating

MY, IT WAS RATHER ENJOYABLE, YOU KNOW?
BUT EVEN SO, ISN'T IT JUST A CAFE?
IT'S NOT SOMETHING THAT...
PLEASE VIBRATO-COAT YOUR WORDS MORE!
... WHY AM I THE ONE WHO HAS TO SING?
YESTERDAY NOON.
WHEN DID YOU GO, ONEE-SAMA!?
THEY JUST HAPPENED TO HAVE AN OPEN SPOT ON THEIR RESERVATION LIST.
SAKI-SAMA, YOUR HAIR! YOUR HAIR IS GETTING TANGLED!!
EH!? YOU WENT TO THAT CAFE, ONEE-SAMA!?
WHY DIDN'T I GET TO GO!?
WELL... YOU HAD SCHOOL...

Aaah! My hair!
BY CHANCE, THE SHOP I ENTERED HAPPENED TO BE THAT CAFE.
WELL, IT FELT MORE "STEREOTYPICAL" THAN "LIKE THE REAL DEAL",
BUT THEY WERE SURPRISINGLY LEVEL-HEADED.
SORRY. WE CAN GO TOGETHER WHEN I HAVE FREE TIME AGAIN...
BUT WON'T YOU BE GONE ON AN OVERSEA TRIP STARTING TOMORROW, ONEE-SAMA?
... HINATA.
YES!?
WE'RE GOING TO THAT SHOP TOMORROW!
EH...? BUT SAORI-SAMA CAN'T G...

I WON'T HAVE ANYONE TO TALK WITH IF I'M THE ONLY ONE WHO'S NOT GOING!
I'LL DEFINITELY GO WITH ONEE-SAMA SOME OTHER TIME!
HAH... IS THAT SO...?
AND SO
HERE COMES
THE BUTLER CAFE INFILTRATION SQUAD!
... WHY IS SHE TAGGING ALONG TOO?
I THOUGHT T'D BE BETTER IF WE HAD SOMEONE WHO COULD ACT AS A GUIDE...
And she did make the reservation for us.
HM? SO, I'M IN THE WAY?
NO, NOTHING
LIKE THAT...

NOW, NOW, ENOUGH TALK.
IT SHOULD BE DOWN THESE STAIRS...
WELCOME BACK, YOUNG MISTRESS.


HE SAID "YOUNG MISTRESS", SAKI-SAMA!!
NO... I'M ALREADY USED TO THAT.

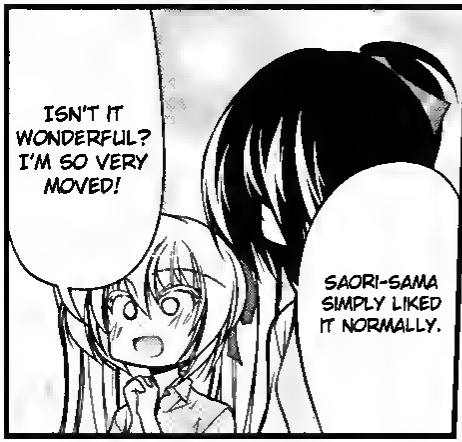
THAT SOUNDS LIKE A FOREIGN-ER!!
AREN'T YOU GIVING A WEIRD MEANING TO IT!?
HAVING ME ON THE SAME RANK AS SAKI-SAMA IS TOO DAUNTING.
WOULD IT BE POSSIBLE TO SIMPLY REFER TO ME AS "MISS"?

EXCUSE ME... WE HAVE A RESERVATION ...
SORRY FOR THE WAIT.
MAI-CHAN, HAVE YOU BEEN HERE?
IT'S MY FIRST TIME SINCE I ALSO ONLY HEARD ABOUT IT FROM FRIENDS.
I'm pretty nervous
PLEASE, THIS WAY...
Woah!
AMAZING...

HERE IS THE MENU.
IF YOU NEED ANYTHING, PLEASE RING THE BELL OVER THERE.
ALL RIGHT.

PLEASE HAVE A SEAT.
UH, THANK YOU...

RIGHT, SAKI-SAMA?
HMPH, EVEN SO, IT CAN'T COMPARE WITH...

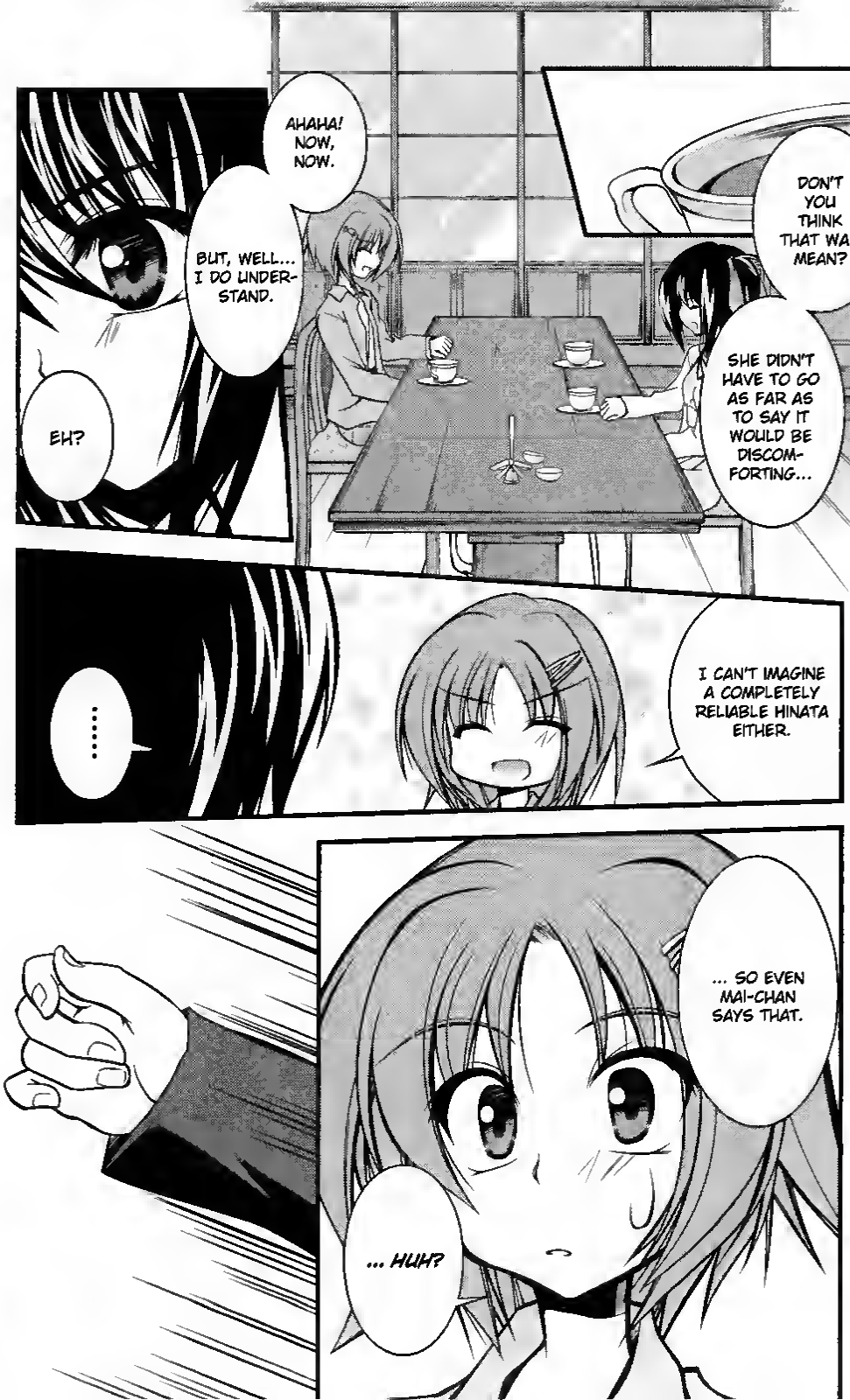

ISN'T IT WONDERFUL? I'M SO VERY MOVED!
SAORI-SAMA SIMPLY LIKED IT NORMALLY.

JUST WHEN I THOUGHT IT FELT LIKE A CULTURAL FESTIVAL...
IT'S PRETTY GENUINE, ISN'T IT?

THE BUTLER CAFE IS A NICE PLACE, ISN'T IT? ♡
HAH...
THIS PLACE IS PERFECT AND THE TEA IS DELICIOUS TOO.
THERE'S SOMETHING BOTHERING ME THOUGH.
WELL, YOU DO HAVE THE REAL DEAL, SAKI-SAMA...
HMMM... OR RATHER...
I DON'T RECALL HAVING THE REAL DEAL EVER DO THIS MUCH FOR ME.
SAKI-SAMA!?

I'M TRYING VERY HARD NOW, YOU KNOW?
THAT'S RIGHT, TSUGEYAMA-SAN.
... YOU WERE LIVING WITH HINATA, WEREN'T YOU?
CAN YOU IMAGINE HER MOVING THE WAY THE PEOPLE HERE DO?
THAT'D BE...
... HUH?
HOW MEAN, THE TWO OF YOU!
PLEASE OMURICE-COAT YOUR WORDS MORE!
... RICE?
YOU SURE ARE AB-NORMAL.
I DON'T WANT TO BE LUMPED TOGETHER WITH THE PEOPLE HERE.
CLANG
THE REAL DEAL SHOULD BE MORE ACCOMMO-DATING ON A...

URG...
"ACCOMMO-DATING", HUH?
HERE IS A NEW SPOON.
AH, TH, THANKS...
DON'T WORRY ABOUT IT TOO MUCH.
IT'S NOT LIKE I EXPECT YOU TO BE "BUTLER-LIKE" ...
EXCUSE ME. WHERE IS THE RESTROOM?
I WILL SHOW YOU THE WAY.
... AND WOULDN'T YOU SAY
THAT IT WOULD ACTUALLY BE DISCOM-FORTING IF YOU DID GO THAT FAR?


DON'T YOU THINK THAT WAS MEAN?
SHE DIDN'T HAVE TO GO AS FAR AS TO SAY IT WOULD BE DISCOMFORTING...
AHAHA! NOW, NOW.
BUT, WELL... I DO UNDERSTAND.
EH?
I CAN'T IMAGINE A COMPLETELY RELIABLE HINATA EITHER.
.....
... SO EVEN MAI-CHAN SAYS THAT.
... HUH?

I WON'T LET MYSELF LOSE TO THE PEOPLE HERE...!
I AM A PRO!
... EH?
PLEASE WAIT! I...
EH? AH, YES...
DID YOU WANT THE BILL, YOUNG MISTRESS?
I COME BACK AND WHAT IS THIS!?
WAI... HINATA!?
Where did that come from!?

AH...
KYAH!
HI... NA... TA...?
N, NO, THAT'S NOT WHAT I...
EXCUSE ME.
HERE IS THE CAKE SET. SORRY FOR THE...
PLEASE HAND THIS TO ME.
HERE IS THE CAKE SET. SORRY FOR THE...

... WHAT ARE YOU TRYING TO DO?
TO THINK YOU FELL OVER WITHOUT TAKING A SINGLE STEP...
A... ARE YOU ALL RIGHT, YOUNG MISTRESS!?
AUH... YES.
SORRY ABOUT, UH... MY FRIEND.
AH, NO, DO NOT WORRY ABOUT IT.
EVEN IF IT IS BUT FOR A SHORT WHILE, EVERYONE HERE IS OUR MASTERS.
IT IS ONLY NATURAL FOR US TO BE OF ASSISTANCE.
PLEASE WAIT. I WILL GO FIND SOMETHING TO CLEAN THIS UP.

EVEN IF THEIR STYLE IS DIFFERENT,
THE PEOPLE HERE ARE PROS TOO.
ARE... ARE YOU OKAY, HINATA?
... THAT'S RIGHT.
YES. SO YOU GET IT NOW.
TSUGEYAMA-SAN...
GEEZ... IT LOOKS LIKE YOU SOMEHOW TOOK OUR LIGHT TALK FROM EARLIER SERIOUSLY.
IT'S NOT LIKE I WAS MAKING FUN OF YOU FOR REAL.
SOMEONE LIKE ME WHO'S ONLY BEEN AT IT FOR ONE MONTH
NEEDS TO KEEP WORKING HARD...

THE PEOPLE HERE ARE PART-TIME WORKERS WHO SERVE A LARGE NUMBER OF PEOPLE.
BUT YOU ARE A BUTLER WHO SERVES ONLY ME FOR ALL 24 HOURS.
YOUR WORK AND THE VALUE OF YOUR WORK ARE DECIDED BY ME ONLY.
DON'T GET DEPRESSED OVER TRIVIAL THINGS!
UNDER-STOOD!?
SAKI-SAMA...
I ALSO MEANT WHAT I SAID EARLIER LIKE THAT.
MAI-CHAN.
HINATA SHOULD JUST BE HERSELF,
RIGHT?
... YEAH.

NO, THAT'D BE TO MUCH.
NO, NO.
PLEASE WAIT JUST A BIT LONGER FOR A NEW SET.
SORRY FOR THE WAIT. I WILL NOW PUT THINGS IN ORDER.
OKAY!
HERE, YOU SHOULD AT LEAST HELP.
...EH?
IT'S OUR SHOP'S FINEST BRANDY CAKE, AFTER ALL...
... THAT'S RIGHT. I SHOULD JUST BE MYSELF.
DON'T YOU TWO THINK THAT YOU SHOULD ALSO BE MORE HONEST WITH YOURSELVES?
UM... HINATA-SAN...?
WOULD YOU KNOW ANYTHING ABOUT THAT, SAKI-CHAN?
IT SEEMS THAT SHOP CHANGED ITS NAME TO GEKOKUJOU CAFE.
... NO IDEA.

Translation seal-cactus

Editing Moon

QC Kajidou & Mikiya

Butler girl & Senhorita